

31 МАЯ 1968

г. Москва

Газета №

ПО ТЕЛЕФОНУ ИЗ ЦЮРИХА

ПОНЯТНО БЕЗ ПЕРЕВОДА

НОГДА по местной традиции через репродукторы Женевского театра комедии трижды прозвучали фанфары, возвестившие начало спектакля «Варшавская мелодия», все его участники не смогли скрыть волнения. Ведь советский театр впервые выступает в Швейцарии, да к тому же эти гастроли начались незнакомой зрителю пьесой и без синхронного перевода.

— Поймут ли? Как будут реагировать? — вот вопросы, которые, естественно, волновали и автора Л. Зорина, и артистов Ю. Борисову и М. Ульянова...

Сегодня после наступления большого успеха спектакля можно уверенно сказать: все поняли и очень чутко и точно реагировали.

Я беседовал после спектакля с М. Ульяновым. Вот что он сказал по этому поводу:

— Те, кто шел на спектакль с предубеждением к советскому театру, стали после него, несомненно, ближе к нам. Мы этому очень рады.

Отклики прессы самые восторженные. Многие газеты отмечают тот факт, что советский театр впервые гастрوليрует в Швейцарии. Газета «Курьер де Лозанн» пишет об этом, как о событии. Другая газета, «Журналь де Женев», отмечала качество диалогов и актерскую игру.

А вчера в переполненном «Шоушпильтеатре» Цюриха с огромным успехом прошел на международном театральном фестивале спектакль «Живой труп». В этом фестивале, помимо советского театра, участвуют «Комеди Франсез», американская труппа из Нью-Йорка, «Немецкий театр» из Берлина (ГДР).

Я пишу эти строки рано утром, и еще неизвестна оценка спектакля печатью. Но публика горячо приняла его и долго не отпускала исполнителей. Особенный успех выпал на долю Н. Гриценко в роли Протасова. Правда, «Живой труп» (этот спектакль, как и «Варшавская мелодия», поставлен

Р. Н. Симоновым) шел уже с синхронным переводом, и к тому же пьеса известна в переводе. Но публика, безусловно, была под обаянием выразительной и взволнованной игры артистов.

Сегодня театр повторяет «Живой труп» еще раз, все билеты давно проданы. Завтра артисты вылетают на Родину. Парижские гастролы, о которых мы сообщали, не состоятся — сезон в «Театре наций» в этом году сорван.

На затянувшемся далеко за полночь приеме в Цюрихе было немало речей. Их главный тон — Театр имени Евг. Вахтангова прокладывает новую тропу в культурных отношениях между нашими странами. Московский театр многое рассказал швейцарцам языком искусства о своей Родине. Он привлек к ней новых друзей. А разве в конечном счете это не главный итог зарубежных гастролей!

А. БРАГИНСКИЙ,
спец. корр.
«Вечерней Москвы».